

# Předmluva

*Němčina pro operní pěvce* je mladší sestrou *Italštiny pro operní pěvce*, a stejně jako tato mezi českými pěvci slavná skripta Marie Kronbergerové je určena pro výuku zpěvu na hudebních školách a individuální přípravu profesionálních zpěváků.

Učebnice obsahuje německé umělé písně, oratorní, operetní a samozřejmě operní árie, ale i některá dueta. Vybrány byly nejméně frekventované skladby, se kterými se setká každý zpěvák, ať už se jedná o studenta, profesionálního pěvce, pedagoga, nebo jiného zájemce o německou pěveckou literaturu. Jsou to skladby, o kterých by student pěveckého řemesla měl mít základní povědomí.

Texty jsou přeloženy doslovně, slovo pod slovo, ale tak, aby byl v češtině zřejmý kontext. Někdy je kontext doplněn v závorce nebo jako poznámka pod čarou, kterou lze zohlednit nebo dále rozvíjet.

V poslední části učebnice se nacházejí stručné kapitoly osvětlující nejdůležitější principy německé fonetiky a gramatiky. Kapitola *Německá fonetika* slouží dalšímu procvičení korektní výslovnosti a byla ověřena v praxi při vyučování posluchačů oddělení klasického zpěvu na konzervatoři.

Údaje o skladatelích a libretistech i letopočty premiér byly ponechány v německém originále a slouží k historické orientaci, ale i k procvičení výslovnosti nebo individuálního překladu. Každá operní árie je doplněna stručnou českou anotací obsahu.

Pravopis nebyl důsledně sjednocen a většinou respektuje pravopisné normy doby vzniku či tisku libreta nebo klavírního výtahu.

Děkujeme paní Heleně Kaupové, vynikající pěvkyni a pedagožce HAMU, jejíž prvotní impuls dal do pohybu několikaletou přípravu této publikace.

Jan Ondráček  
Judith Beneš Eng  
Praha 2021



# Písňě

## LUDWIG VAN BEETHOVEN

### ADELAIDE Op. 46

Text von FRIEDRICH VON MATTHISSON

#### **Einsam wandelt dein Freund im Frühlingsgarten,**

*Osaměle prochází tvůj přítel jarní zahradou,  
Mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,  
jemně líbezným kouzelným světlem obtékán, (= obklopen)  
Das durch wankende Blütenzweige zittert,  
které se skrz kymácející kvetoucí větve chvěje,  
Adelaide!  
Adelaido!*

In der spiegelnden Flut, im Schnee der Alpen,  
*V zrcadlícím se příboji, ve sněhu Alp,  
In des sinkenden Tages Goldgewölken,  
v klesajícího dne zlatých mračnech, (= ve zlatých mračnech soumraku)  
Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildnis,  
v prostoru hvězd září tvůj obraz, (= na hvězdné obloze)  
Adelaide!  
Adelaido!*

Abendlüftchen im zarten Laube flüstern,  
*Večerní vánky v jemném listoví šeptají,  
Silberglöckchen des Mais im Grase säuseln,  
stříbrné zvonky máje v trávě ševlí,  
Wellen rauschen und Nachtigallen flöten,  
vlny šumí a slavíci flétnují, (= zpívají)  
Adelaide!  
Adelaido!*

Einst, o Wunder! entblüht auf meinem Grabe,  
*Jednou, ó zázrak! rozkveté na mém hrobě,*  
Eine Blume der Asche meines Herzens.  
*květina (z) popele mého srdce.*

Deutlich schimmert auf jedem Purpurblättchen:  
*Jasně svítí na každém purpurovém lístečku:*  
Adelaide!  
*Adelaido!*

### ZÄRTLICHE LIEBE WoO 123

#### *Něžná láska*

Text von K. F. HERROSEE

**Ich liebe dich**, so wie du mich,  
*Miluji tě, tak jako ty mne,*  
Am Abend und am Morgen,  
*večer a ráno,*  
Noch war kein Tag, wo du und ich  
*ještě nebyl žádný den, kdy ty a já*  
Nicht teilten unsre Sorgen.  
*jsme nesdíleli naše starosti.*

Auch waren sie für dich und mich  
*Také byly ony pro tebe a mě*  
Geteilt leicht zu ertragen;  
*Rozdělené lehce k snesení; (= rozdělili jsme se o ně)*  
Du tröstest im Kummer mich,  
*ty těšil(-a) jsi v zármutku mne,*  
Ich weint in deine Klagen.  
*já plakal(-a) do tvých nářků.*

Drum Gottes Segen über dir,  
*Proto boží požehnání nad tebou, (= tobě)*  
Du, meines Lebens Freude.  
*ty, mého života radosti.*

Gott schütze dich, erhalt dich mir,  
*Bůh ochraňuj tě, zachovej tebe mi,*  
Schütz und erhalt uns beide.  
*ochraňuj a zachovej nás oba.*

## JOHANNES BRAHMS

### LIEBESTREU Op. 3

#### *Milenecká věrnost*

Text von ROBERT REINICK

„O versenk', o versenk' dein Leid,  
„*Ó ponoř, ó ponoř své utrpení,*  
mein Kind, in die See, in die tiefe See!“  
*mé dítě, do moře, do hlubokého moře!*“  
Ein Stein wohl bleibt auf des Meeres Grund,  
*Kámen sice zůstane na mořském dně,*  
mein Leid kommt stets in die Höh'.  
*můj zármutek přijde vždy nahoru.* (= vždy vyplave)

„Und die Lieb', die du im Herzen trägst,  
„*A lásku, kterou v srdci neseš,*  
brich sie ab, brich sie ab, mein Kind!“  
*ulom ji* (= ukonči ji), *ulom ji, mé dítě!*“  
Ob die Blum' auch stirbt, wenn man sie bricht,  
*I když květina (i) umře, když se ulomí,*  
treue Lieb' nicht so geschwind.  
*věrná láska ne tak rychle.* (= neumírá tak rychle)

„Und die Treu', und die Treu',  
„*A věrnost, a věrnost,*  
's war nur ein Wort, in den Wind damit hinaus.“  
*to bylo jenom slovo, do větru s ním ven.*“  
O Mutter und splittert der Fels auch im Wind,  
*Ó matka a tříští-li se skála (i) ve větru,*  
Meine Treue, die hält ihn aus.  
*Moje věrnost, ta vydrží ho.* (= ta odolá větru)

## VERGEBLICHES STÄNDCHEN Op. 84

### *Marné zastaveníčko*

Text von ANTON WILHELM FLORENTIN VON ZUCCALMAGLIO

Er:

*On:*

**Guten Abend, mein Schatz,**

*Dobrá večer, můj poklade, (= miláčku)*

guten Abend, mein Kind!

*dobrá večer, mé dítě!*

Ich komm' aus Lieb' zu dir,

*Přicházím z lásky k tobě,*

Ach, mach' mir auf<sup>1</sup> die Tür,

*ach, otevři mi dveře,*

mach' mir auf die Tür!

*otevři mi dveře!*

Sie:

*Ona:*

Meine Tür ist verschlossen,

*Moje dveře jsou zamčené,*

Ich laß dich nicht ein;

*já nepustím tě dovnitř;*

Mutter, die rät' mir klug,

*matka, ta radí mi chytře,*

Wär'st du herein mit Fug,

*kdybys byl uvnitř se svolením,*

Wär's mit mir vorbei!

*byl by se mnou konec!*

Er:

*On:*

So kalt ist die Nacht,

*Tak chladná je noc,*

---

<sup>1</sup> aufmachen = otevírat

So eisig der Wind,  
*tak ledový (je) vítr,*  
Daß mir das Herz erfriert,  
*že mi srdce umrzne,*  
Mein' Lieb' erlöschen wird;  
*moje láska uhasnínat bude;*  
Öffne mir, mein Kind!  
*Otevři mi, mé dítě!*

Sie:

*Ona:*

Löschet dein' Lieb';  
*Pohasne-li tvoje láska;*  
lass' sie löschen nur!  
*nech ji zhasnout jen!*  
Löschet sie immerzu,  
*Zhasíná-li pořád,*  
Geh' heim zu Bett, zur Ruh'!  
*jdi domů do postele, ke klidu!* (= jdi spát)  
Gute Nacht, mein Knab'!  
*Dobrou noc, můj hochu!*

## WIEGENLIED Op. 49

### *Ukolébavka*

Text aus Des Knaben Wunderhorn, 2. Strophe GEORG SCHERER

### **Guten Abend, gut' Nacht,**

*Dobrý večer, dobrou noc,*  
Mit Rosen bedacht,  
(s) *růžemi obařeno,*  
Mit Näglein besteckt,  
(s) *hřebíčky<sup>2</sup> posázeno,*  
Schlüpf unter die Deck':  
*vklouzni si pod deku:*

---

<sup>2</sup> Interpretace: hřebíček = koření, dával se na kolébky, aby odpuzoval choroby

Morgen früh, wenn Gott will  
*Zítřa ráno, až bůh bude chtít*  
Wirst du wieder geweckt.  
*budeš zase probuzeno.*

Guten Abend, gut' Nacht,  
*Dobrý večer, dobrou noc*  
Von Englein bewacht,  
*od andílků střeženo,*  
Die zeigen im Traum  
*kteří ukážou ve snu*  
Dir Christkindleins Baum.  
*ti Ježíškův strom. (= vánoční stromeček)*  
Schlaf nun selig und süß,  
*Spi teď blaženě a sladce,*  
Schau im Traum's<sup>3</sup> Paradies.  
*uzři ve snu ráj.*

## GUSTAV MAHLER

### LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN

#### *Písně potulného tovaryše*

Liederzyklus nach Texten des Komponisten

#### **I Wenn mein Schatz Hochzeit macht**

##### *Když můj poklad svatbu slaví*

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,  
*Když můj poklad (= miláček) svatbu slaví,*  
Fröhliche Hochzeit macht,  
*radostnou svatbu slaví,*  
Hab' ich meinen traurigen Tag!  
*mám svůj smutný den!*

---

<sup>3</sup> 's = das



Geh' ich in mein Kämmerlein,  
*Jdu do své komůrky,*  
Dunkles Kämmerlein,  
*tmavé komůrky,*  
Weine, wein' um meinen Schatz,  
*pláču, pláču pro svého miláčka,*  
Um meinen lieben Schatz!  
*pro svého milého miláčka!*

Blümlein blau! Verdorre nicht!  
*Květinko modrá! Nezvadni!*  
Vöglein süß!  
*Ptáčku sladký! (= něžný)*  
Du singst auf grüner Heide.  
*Ty zpíváš na zelené pláni.*  
Ach, wie ist die Welt so schön!  
*Ach, jak je svět tak krásný!*  
Ziküth! Ziküth!  
*Čimčará! Čimčará!*

Singet nicht! Blühet nicht!  
*Nezpívejte! Nekvette!*  
Lenz ist ja vorbei!  
*Jaro je přece pryč! (= uplynulo)*  
Alles Singen ist nun aus!  
*Všeho zpívání je nyní konec!*  
Des Abends, wenn ich schlafen geh',  
*Z večera, když spát jdu,*  
Denk' ich an mein Leide!  
*myslím na své hoře!*  
An mein Leide!  
*Na své hoře!*

## II **Ging** heut Morgen übers Feld *Šel (jsem) dnes ráno přes pole*

Ging heut Morgen übers Feld,  
*Šel (jsem) dnes ráno přes pole,*

Tau noch auf den Gräsern hing;  
*rosa ještě na travách visela;*  
Sprach zu mir der lust'ge Fink:  
*promluvila ke mně veselá pěnkava:*  
„Ei du! Gelt? Guten Morgen! Ei gelt?  
„Ej ty! Že? Dobré ráno! Ej, že?  
Du! Wird's nicht eine schöne Welt?  
*Ty! Nebude to krásný svět? (= den)*  
Zink! Zink! Schön und flink!  
*Čim! Čim! Krásně a hbitě!*  
Wie mir doch die Welt gefällt!“  
*Jak se mně ale ten svět líbí!“*

Auch die Glockenblum<sup>4</sup> am Feld  
*Také zvonek u pole*  
Hat mir lustig, guter Ding',  
*mi vesele, (v) dobrém rozmaru,*  
Mit den Glöckchen, klinge, kling,  
*se zvonečky, zvoni, zvoň,*  
Ihren Morgengruß geschellt:  
*svůj ranní pozdrav zazvonil:*  
„Wird's nicht eine schöne Welt?  
„Nebude to krásný svět?“  
Kling, kling! Schönes Ding!  
*Zvoni, zvoň! Krásná věc!“*  
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!“  
*Jak se mi ale ten svět líbí! Hejsa!“*

Und da fing im Sonnenschein  
*A tu začal v slunečním svitu*  
Gleich die Welt zu funkeln an<sup>5</sup>;  
*hned svět se třpytit;*  
Alles Ton und Farbe gewann  
*Vše zvuk a barvu získalo*

<sup>4</sup> Interpretace: Glockenblume = zvonek, lat. *Campanula*

<sup>5</sup> anfangen = začít

Im Sonnenschein!  
*ve slunečném svitu!*  
Blum' und Vogel, groß und klein!  
*Květina a pták, velký i malý!*  
„Guten Tag, guten Tag,  
„*Dobry den, dobry den,*  
ist's nicht eine schöne Welt?  
*není to krásný svět?*  
Ei du, gelt? Schöne Welt!“  
*Ej ty, že? Krásný svět!“*

Nun fängt auch mein Glück wohl an?  
*Nyní začíná také moje štěstí asi?*  
Nein, nein, das ich mein<sup>6</sup>,  
*Ne, ne, (to) které já míním, (= mám na mysli)*  
Mir nimmer, nimmer blühen kann!  
*mi nikdy, nikdy kvést nemůže!*

### III Ich hab' ein glühend Messer *Já mám žhnoucí nůž*

Ich hab' ein glühend Messer,  
*Já mám žhnoucí nůž,*  
Ein Messer in meiner Brust,  
*nůž ve své hrudi,*  
O weh! Das schneid<sup>7</sup>t so tief  
*Ó běda! Ten řeže tak hluboko*  
in jede Freud' und jede Lust.  
*do každé radosti a každé slasti.*  
Ach, was ist das für ein böser Gast!  
*Ach, co je to za zlého hosta!*  
Nimmer hält er Ruh',  
*Nikdy nedá pokoj,*

---

<sup>6</sup> ich mein ' = ich meine = míním

<sup>7</sup> schneid't = schneidet

nimmer hält er Rast,  
*nikdy nedá odpočinek* (= nedá odpočinout),  
Nicht bei Tag, noch bei Nacht,  
*ne ve dne, ani v noci,*  
wenn ich schlief!  
*když jsem spal!*  
O weh!  
*Ó běda!*

Wenn ich den Himmel seh',  
*Když nebe vidím,*  
Seh' ich zwei blaue Augen stehn!  
*vidím dvě modré oči stát!*  
O weh! Wenn ich im gelben Felde geh',  
*Ó běda! Když já žlutým polem jdu,*  
Seh' ich von fern das blonde Haar  
*vidím z dálky ty blondaté vlasy*  
Im Winde weh'n!  
*ve větru vlát!*  
O weh!  
*Ó běda!*

Wenn ich aus dem Traum auffahr'  
*Když ze sna se vztyčím*  
Und höre klingen ihr silbern Lachen,  
*a slyším znít její stříbrný smích,*  
O weh!  
*Ó běda!*

Ich wollt', ich läg auf der schwarzen Bahr',  
*Chtěl bych, bych ležel na černých marách,*  
Könnt' nimmer die Augen aufmachen!  
*nemohl nikdy oči otevřít!*